**Анастасія Єрьоміна**

**( Харків, Україна)**

**АНАЛІЗ ПРАВОВОГО РЕГУЛЮВАННЯ СУБ’ЄКТИВНИХ АВТОРСЬКИХ ПРАВ НА ПЕРЕКЛАД**

**Актуальність теми.** З давніх часів і донині люди потребують перекладах тих чи інших текстів. В сучасному світі перекладацька діяльність набуває все більшого значення. З цих причин професія перекладача стала масовою, у багатьох країнах створені спеціальні навчальні заклади, де готують професійних перекладачів. В тій чи іншій формі перекладами займаються представники інших професій, а питаннями перекладу цікавляться широкі кола громадськості. Таким чином, люди, що займаються перекладами, повинні знати, як захистити свої права на перекладні матеріали. Переклад є похідним твором, іншими словами - твір, яке створено на основі оригіналу. Будь-який переклад - об'єкт авторського права, не дивлячись на його жанр, призначення, способу вираження; може бути використаний лише за згодою перекладача, так як саме він є власником виключного права на перекладений матеріал, іншими словами, перекладач є правовласником.

**Мета статті.** Розгляд об’екта авторського права на переклад. Визначити поняття самого авторського права, а так само його об'єкта на переклад. Розглянути авторське право на переклад в інших країнах Європи.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Авторське право - це сукупність норм права, що регулюють відносини з приводу створення та використання творів науки, літератури, мистецтва. Творчою діяльністю виступає перекладення, переробка вже існуючого твору (творчий переклад, обробка, анотація, реферат, огляд, інсценування, створення складових творів (збірок), де результатом творчої праці є підбір і розташування матеріалу. Головне - переробка існуючого твору повинна бути творчою, тобто володіти ознакою новизни[4].

Всякий переклад, за винятком машинного, являє собою суб'єкт авторського права. Виключне право (тобто право на відтворення, поширення, копіювання та переробку) на переклад належить створив його перекладачеві. При створенні перекладу його автор автоматично наділяється усіма інтелектуальними правами на свій твір (тобто перекладачеві не потрібно спеціально реєструвати авторські права на переклад), однак правовідносини виникають з моменту, коли переклад вперше використовується самим перекладачем або кимось ще.

Посилаючись на Закон України «Про авторське право і суміжні права» у статті 20 вказано, що[1]:

1. Перекладачам і авторам інших похідних творів належить авторське право на здійснені ними переклад, адаптацію, аранжування або іншу переробку.

Перекладачі і (або) автори інших похідних творів користуються авторським правом на створений ними твір за умови дотримання ними прав автора, твір якого зазнав перекладу, адаптації, аранжування або іншої переробки.

2. Авторське право перекладачів і (або) авторів інших похідних творів не перешкоджає іншим особам здійснювати свої переклади і переробки тих самих творів.

Закон України «Про авторське право і суміжні права» відносить переклади до похідних творів. Відповідно до Закону похідний твір - це твір, який є творчою переробкою іншого існуючого твору без завдавання шкоди його охороні (анотація, адаптація, аранжування, обробка фольклору, інша переробка твору) чи його творчим перекладом на іншу мову[2] .

З цього можна зробити висновок, що, по-перше, переклад буде вважатися похідним твором і охоронятися авторським правом, якщо текст оригіналу сам буде являти собою твір.

Так, Закон визначає, що не є об'єктами авторського права, наприклад, повідомлення про новини дня або поточні події, що мають характер звичайної прес-інформації. Значить, переклад зведення новин або прогноз погоди авторським правом охоронятися також не буде [1].

Також, наприклад, Законом не віднесені до творів видані органами державної влади у межах їх повноважень офіційні документи політичного, законодавчого, адміністративного характеру (закони, укази, постанови, судові рішення, державні стандарти і тому подібні. Тому переклад закону або рішення суду не буде охоронятися авторським правом.

Також не буде охоронятися авторським правом переклад будь-яких офіційних документів: договорів, паспортів, документів про освіту. (Що і складає основний потік замовлень в бюро перекладів). Тексти таких документів не є творами, авторським правом не охороняються, а тому і їх перекази не будуть об'єктами авторського права. Усний переклад ділових переговорів також не матиме ніякого відношення до авторського права [1].

Про правову охорону може йти мова, якщо:

1) перекладається дійсно твір, що охороняється авторським правом (ні договір, ні свідоцтво, ні диплом, ні інструкція або керівництво по експлуатації, а, наприклад, розповідь, роман або наукова стаття);

2) переклад є творчим;

3) перекладач повинен дотримуватися майнові і немайнові права автора (іншими словами, отримати дозвіл у автора або іншого правовласника і при перекладі не спотворити оригінал). Якщо ж ці умови дотримані, то при з'ясуванні питання про приналежність прав не переклад слід звернутися до положень Цивільного кодексу України, а саме до ч. 2 ст. 430: майнові права інтелектуальної власності на об'єкт, створений за замовленням, належать творцеві цього об'єкта та замовникові спільно, якщо інше не встановлено договором.

Якщо брати країни Європи, то в Японії ст. 27 Закону про авторське право передбачає виключне авторське правомочність переводити, адаптувати і іншим чином переробляти твір[5].

В Германії авторське право захищає всі види творчих творів, як первинні, оригінальні (літературні, музичні, театральні, художні, наукові, аудіовізуальні, включаючи комп'ютерні програми), так і похідні (обробки, переклади, компіляції, анотації, коментарі, резюме, аранжування музичних творів і тому подібні) незалежно від способу чи форми їх вираження. Головне, щоб твори носили оригінальний характер і відбивали індивідуальність автора. Похідні твори можуть бути опубліковані і використані тільки за згодою автора. Регулювання цієї проблеми присвячено розділ 8 ч. 1 (§ 69а) Закон про авторське право.

Похідні твори вважаються відносно оригінальними завдяки композиції або способу вираження (переклади). оригінального твору, якщо воно не стало суспільним надбанням. Твори службового характеру в принципі не захищаються авторські права, так само як і різні фактичні відомості і новинні повідомлення, поширювані періодичною пресою та іншими засобами масової інформації.

У Франції поряд з перекладами, переробками, адаптаціями, перетвореннями, аранжуваннями творів, зазначених у якості об'єктів авторського права в ст. L.112-3 Кодексу інтелектуальної власності. Правило про можливість здійснення перекладу без згоди автора, якщо твір виявилося в категорії суспільного надбання, зберігається. У свою чергу сам переклад стає об'єктом нового виключного права.

**Висновок.** В цілому, дотримання прав на переклад регулюється схоже з іншими об'єктами інтелектуальної власності (авторськими правами на художній твір і на інженерні розробки, патентами і томі подібні.). Однак є одна особливість. Перекладач зобов'язаний дотримуватися права автора вихідного матеріалу. Це означає, що переклад здійснюється за згодою власника оригіналу (автора або його правонаступників). При публікації переклад повинен містити інформацію про автора вихідного тексту.

З цього правила є нечисленні виключення. Не потрібна згода при перекладі літературних творів світової класики для особистого використання або в будь-яких інших некомерційних цілях (для навчання, наприклад). Не потрібно отримувати дозвіл для перекладу законів та інших нормативних актів.

У всіх інших випадках дії перекладача повинні бути узгоджені з власником оригіналу. Це правило відображається в міжнародній і українській нормативній базі (ст. 20 Закону [України «Про авторське право і суміжні права](http://www.intellect.ua/ukr/copyright/law/laws/copyright)»).

З одного боку творчий характер перекладу твору досить абстрактна категорія, яку складно підігнати під будь-які стандарти, з іншого боку без них авторські права перекладачів (як і авторів творів) можуть бути ущемлені. Для поліпшення становища перекладачів, як суб'єктів авторських прав і посилення їх захисту варто законодавчо врегулювати мінімальні критерії творчості в перекладі, так як тільки за допомогою права можна врегулювати використання результатів творчої праці. Однак, варто враховувати, що право може надати як позитивне, так і негативний вплив на творчу діяльність перекладача.

За порушення авторських прав передбачена відповідальність: від відшкодування шкоди і стягнення збитків або компенсації до адміністративної та кримінальної. Таким чином, в разі, коли існує небезпека, яку можна минути, шляхом юридично правильного оформлення документації, то слід це зробити заздалегідь, щоб запобігти порушенням своїх прав.

**Література:**

1. Закон України Про авторське право і суміжні права. Закон України Про ефективне управління майновими правами правовласників у сфері авторського права – Україна: Алерта, 2018. – 82 с. – (Кодекси та закони України Алерта).

2. Долга В.О. Інтелектуальна власність: економічний захист та форми реалізації. Автореферат. - Х.: Харківський державний університет, 1996. – 28 с.

3. Постанова Кабінету Міністрів України: Про державну реєстрацію авторського права і договорів, які стосуються права автора на твір (від 27 грудня 2001 року, № 1756) // Офіційний вісник України. – 2002. – № 1.

4. Макагонова Н.В. Авторское право. – М.: Юридическая литература, 1999. – 267 с.

5. Право інтелектуальної власності Європейського Союзу та законодавство України // За ред. Ю.М. Капіци: кол. авторів: Капіца Ю.М., Ступак С.К., Воробйов В.П. та ін. – К.: Слово, 2006. – 1104 с.

**Науковий керівник:**

кандидат юридичних наук, доцент Єрофєєнко Лариса Василівна.